

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Riapertura dei termini di pubblicazione e di presentazione delle domande relative al bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al Servizio risorse del Dipartimento sanità, salute e politiche sociali, pubblicato sul I° supplemento del Bollettino Ufficiale della Regione n. 54 del 17 dicembre 2002.

Ai sensi dell'art. 21 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni, i termini di pubblicazione del bando per l'espletamento del «concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D) da assegnare al Servizio risorse del Dipartimento sanità, salute e politiche sociali», pubblicato sul I° supplemento del Bollettino Ufficiale della Regione n. 54 del 17 dicembre 2002, sono riaperti per ulteriori quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul B.U.R.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N. 45

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di coadiutore (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 1
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 9.208,18 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il posses-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Réouverture des délais de publication de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), à affecter au Service des ressources du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales, publié au Bulletin officiel de la Région n° 54 du 17 décembre 2002, 1^{er} supplément, ainsi que des délais de dépôt des demandes y afférentes.

Aux termes de l'article 21 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, les délais de publication de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégorie D – position D), à affecter au Service des ressources du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales, publié au Bulletin officiel de la Région n° 54 du 17 décembre 2002, 1^{er} supplément, sont réouverts pendant une période de quinze jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 45

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), à affecter à la Direction du développement organisationnel.

Art. 1^{er}
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 9 208,18 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un

so del titolo finale di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. Qualsiasi diploma di maturità o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 13 marzo 2003;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;

diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. La possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou d'un diplôme de qualification professionnelle suppose la possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration peut exiger du lauréat qu'il se présente à une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 13 mars 2003 ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;

- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto ed il comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

- d) La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- e) Qu'ils n'ont pas subi de condamnations pénales, qu'ils n'ont pas fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'ils n'ont jamais été destitués, ni révoqués, ni licenciés sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où il a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes ;
- g) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 9 du présent avis). Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des certificats de service, des publications et des titres, il leur suffit d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis.

Les candidats sont tenus de fournir, tant en cas d'auto-déclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus :
 - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - d'indiquer à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni, in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1, esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 13 marzo 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6

Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di am-

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 13 mars 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6

Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur

missione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1601 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza delle lingue francese e/o italiana:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni banditi dall'Amministrazione regionale ed appartenenti alla posizione B2 o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla posizione B2 o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale;
- c) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;
- d) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza

acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1601 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure au cours des quatre ans qui ont précédé la date d'expiration du concours visé au présent avis. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification, de mentionner l'appréciation y afférente et d'indiquer s'il est titulaire d'un emploi à durée indéterminée à l'Administration régionale ;
- c) Les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes ;
- d) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité ou d'État dans une école de la Vallée d'Aoste à une date postérieure à l'année scolaire 1997/1998, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente ;

6. Sont dispensés de la vérification de la connaissance

della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

a) una prova scritta, consistente in un questionario a risposta sintetica e/o a scelta multipla sulle seguenti materie:

- ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta;
- informatica:
 - componenti di base di un personal computer: hardware e software;
 - menu, impostazioni e strumenti disponibili su word ed excel;
 - gestione del file system: cartelle e documenti;
 - impostazione di un documento;
 - formattazione ed impaginazione di un testo;
- parte normativa del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, sottoscritto in data 24 dicembre 2002 (visionabile sul sito internet della Regione e disponibile presso le Biblioteche della Valle d'Aosta).

b) una prova pratica consistente in:

- predisposizione di un documento, in lingua francese e/o italiana, contenente anche tabelle con calcoli da effettuarsi mediante l'utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word e Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows.

c) una prova orale vertente sulle materie della prova scritta di cui al punto a) nonché sulla seguente:

- diritti e doveri del dipendente pubblico.

du français et/ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

7. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

a) Un questionnaire à réponse synthétique et/ou à choix multiple sur les matières indiquées ci-après :

- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- informatique :
 - composants de base d'un ordinateur individuel : matériel et logiciel ;
 - menus, options et outils dans Word et Excel ;
 - gestion des fichiers système : dossiers et documents ;
 - création d'un document ;
 - mise en forme et mise en page d'un texte ;
- volet normatif de la convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 24 décembre 2002 (consultable sur le site Internet de la Région et dans toutes les bibliothèques de la Vallée d'Aoste).

b) Une épreuve pratique consistant en :

- la rédaction d'un document, en français et/ou en italien, contenant également des tableaux avec des calculs, au moyen des logiciels Microsoft Word et Microsoft Excel installés sur le système d'exploitation Windows.

c) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite visée au point a) et sur la matière suivante :

- droits et obligations des fonctionnaires.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova scritta e nella prova pratica una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9 Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di primo grado richiesto per l'ammissione al concorso: punti 1,80

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto: punti 0,60

B) TITOLI

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso;

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8 Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite et à l'épreuve pratique, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9 Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré requis pour l'admission au concours : 1,80 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours : 0,60 point

B) TITRES

- Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec le poste à pourvoir)

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,04
- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso: punti 0,12
 - ogni idoneità conseguita in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,08
 - pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso: ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,04

C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,24
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,18
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,15
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,24

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,04 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession, à condition que celle-ci ait un rapport avec le poste à pourvoir : 0,12 point
 - Aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (deux au maximum) : 0,08 point chacune
 - Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir (4 au maximum) : 0,04 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,24 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,18 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant d'une position économique équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,15 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant de la position économique immédiatement inférieure ; pour chaque année : 0,12 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec le poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,24 point

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,15 point, jusqu'à un maximum de 0,60 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nel caso il servizio superi i dieci anni complessivi verranno comunque valutati i periodi di servizio più favorevoli al candidato.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fra-

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. En cas de services dépassant globalement dix années, seules les périodes de service les plus favorables au candidat sont prises en compte.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués par des conseils ou des travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs

- telli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
 - s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
 - t) gli invalidi ed i mutilati civili;
 - u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta, nella prova pratica, nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di coadiutore che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12
Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

- 1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale fi-

veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'épreuve pratique, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'agent de bureau susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.

Art. 12
Contrôle de la veridicità des déclarations sur l'honneur

- 1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doi-

nale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. A decorrere dalla data di affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13 Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro deve esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in posizioni di incompatibilità, ai sensi dell'art. 51 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di concorso solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al

vent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13 Recrutement

1. Le lauréat, avant de signer le contrat individuel de travail, doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, susceptible d'être reporté de trente jours supplémentaires dans des cas particuliers, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à compter de la date de son entrée en fonction ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à

testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;

- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva. Ai fini del compimento del suddetto periodo di prova si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

4. Nel caso in cui il concorrente dichiarato vincitore sia titolare di un posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione si applica anche al dipendente in prova proveniente da un ente di diverso comparto il cui contratto preveda analoga disciplina.

5. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14 Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati all'articolo precedente, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15 Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;

- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif. Aux fins de l'achèvement de la période d'essai susdite il est tenu compte uniquement du service effectivement accompli. La période d'essai ne peut être renouvelée ou prorogée.

4. Le lauréat qui est titulaire d'un emploi auprès d'une autre collectivité du statut unique a le droit de conserver son emploi, sans rémunération, auprès de la collectivité de provenance et, en cas de désistement de l'une des deux parties ou de non réussite de la période d'essai, il peut sur sa demande être réintégré dans la catégorie et le profil précédents. La présente disposition s'applique également à la période d'essai d'un fonctionnaire relevant d'un autre statut dont la convention collective prévoit une réglementation analogue.

5. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14 Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les délais visés à l'article précédent est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15 Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la convention collective régionale signée le 12 juin 2000 et le 24 décembre 2002.

Art. 16
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi/; u-concorsi@regione.vda.it; 016527.3173/3259/ 3342/3529).

Aosta, lì 11 febbraio 2003.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO B

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il seguente schema) della domanda di partecipazione al concorso.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: _____/_____)

(Eventuale) domiciliat__ in _____,
cap _____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di coadiutore (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Direzione sviluppo organizzativo.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere cittadin_ _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);

Art. 16
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi/ ; e-mail : u-concorsi@regione.vda.it ; tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 32 59 – 01 65 27 33 42 – 01 65 27 35 29).

Fait à Aoste, le 11 février 2003.

La dirigeante,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE B

Fac-similé (ne pas remplir) de l'acte de candidature pour la participation au concours.

DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE
L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT OR-
GANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____ code fiscal
_____, résidant à _____, (c.p.
_____), n° _____, rue _____ (tél.
_____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____, code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau – (catégorie B – position B2: ouvrier spécialisé), à affecter à la Direction du développement organisationnel.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;

- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____, nel Comune di _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) (eventuale) le cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; – possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ – Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione, nonché di essere, eventualmente, dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale);
- oppure
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (a partire dall'anno scolastico 1996/97)
- oppure
- (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public;
- d) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme _____ obtenu à l'école/établissement _____ dans la Commune de _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours;
- e) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: _____;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante: _____ (Réponses possibles: service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- g) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants: _____ Pour ce qui est des services accomplis il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis;
- h) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants: _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours: _____ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^{ème} alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes: _____ (le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes; il doit par ailleurs indiquer s'il est titulaire d'un emploi à durée indéterminée à l'Administration régionale);
- ou bien
- Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante dans la section réservée à l'attestation de la connaissance du français: _____;
- ou bien
- Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la con-

conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98 riportando la seguente valutazione nella prova di francese: _____ ;

n.b: il candidato è tenuto a precisare se intende risostenere la prova di accertamento linguistico;

- k) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- l) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
_____ nato/a a _____
_____ il _____ e residente in _____
_____ via/loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: – datore di lavoro – qualifica – livello – mansioni – periodo di servizio: dal ___ al ___, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione):

naissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire _____ (à compter de l'année scolaire 1996/1997) ;

le candidat est tenu de préciser s'il entend passer de nouveau ladite épreuve;

- k) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du 6^{ème} alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- l) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e) le
_____ à _____
résidant à _____, rue/hameau
de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art.76 du DPR n°445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

NB. LA PRÉSENTE DÉCLARATION, QUI REMPLACE DE PLEIN DROIT LE CERTIFICAT DE SERVICE, DOIT ÊTRE TOTALEMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES SERVICES DÉCLARÉS :

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes – du ___ au ___, – le type de contrat – plein temps ou temps partiel – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé a bénéficié et les motifs y afférents) : _____

- che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:
- n.__ pubblicazion_
- n.__ titol_ di studio
- n.__ certificat_ di servizio

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 46

Comune di VALSAVARENCHÉ – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore, categoria C, posizione C1, nell'area amministrativo / economico / finanziaria a 18/36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di 2° grado (triennale, quadriennale, quinquennale).

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di VALSAVARENCHÉ e dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 11.02.2003 e cioè entro il 14.03.2003.

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare: Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :
- publication(s)
- titre(s) d'études
- certificat(s) de service

est/sont conforme(s) à l'original/aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire

N° 46

Commune de VALSAVARENCHÉ – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide-collaborateur, catégorie C, position C1, aire administrative, économique et financière, 18/36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré (obtenu à l'issue d'un cours de trois, quatre ou cinq ans).

Délai de présentation des actes de candidatures : Dans les 30 jours qui suivent la publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de VALSAVARENCHÉ et de l'extrait dudit avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 11 février 2003, soit au plus tard le 14 mars 2003.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance de la langue italienne ou de la langue française suivant les dispositions publiées au 2° supplément ordinaire du Bulletin

della Regione Autonoma Valle d'Aosta n° 23 del 28.05.2002.

Prova scritta:

- Nozioni sull'imposta comunale sugli immobili (I.C.I.) e principali adempimenti in materia di tributi comunali (I.C.I. , T.A.R.S.U., T.O.S.A.P., imposta sulla pubblicità);
- Nozioni di contabilità pubblica con particolare riguardo ai principi dell'ordinamento contabile degli enti territoriali della Valle d'Aosta, Reg. Reg. n. 1/99;
- Principi generali dei servizi demografici ed amministrativi.

Prova teorico-pratica concernente le materie della prova scritta con utilizzo di sistema di videoscrittura Windows-Word ed impaginazione testi e fogli elettronici.

Prova orale:

- materie ed argomenti della prova scritta;
- diritti e doveri del pubblico dipendente.

Il candidato deve svolgere in lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali almeno una delle materie orali.

Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che, superata la prova preliminare di accertamento linguistico, abbiano riportato una valutazione di almeno 6/10 nelle prove precedenti (prova scritta e prova a carattere teorico-pratico). Il colloquio stesso si intende superato con una valutazione di 6/10.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia completa del bando di concorso, gli aspiranti potranno rivolgersi alla segreteria comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.30 e il martedì ed il giovedì dalle ore 14.00 alle ore 15.00.

IL Segretario comunale
TANGO

N. 47

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara d'appalto, mediante pubblico incanto, per il servizio di rilevazione dati della Rete contabile agricola regionale.

officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002.

Épreuve écrite :

- Notions en matière d'impôt communal sur les immeubles (ICI) et obligations principales en matière d'impôts communaux (ICI, TARSU, TOSAP, impôt sur la publicité) ;
- Notions en matière de comptabilité publique, avec une attention particulière pour l'organisation comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (règlement régional n° 1/1999) ;
- Principes généraux des services démographiques et administratifs.

Épreuve à contenu théorico-pratique portant sur les matières de l'épreuve écrite et comportant l'utilisation d'un système de traitement de texte Windows-Word, ainsi que la mise en page de textes et de feuilles de calcul.

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour la ou les matières de son choix.

Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant réussi l'épreuve préliminaire de français ou d'italien et ayant obtenu aux épreuves écrite et théorico-pratique une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

Les intéressés peuvent demander de plus amples informations et une copie de l'avis de concours au secrétariat de la Commune de VALSAVARENCE : du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 et les mardis et jeudis après-midi, de 14 h à 15 h.

La secrétaire communale,
Matilde TANGO

N° 47

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert pour le service de collecte des données du Réseau comptable agricole régional.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Agricoltura, Direzione Promozione e sviluppo agricolo – Località Grande Charrière 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tel. 0165/275111, fax 0165/275290.

Oggetto dell'appalto: Contratto annuale per la fornitura nell'anno 2003 del servizio di rilevazione ed elaborazione di informazioni tecnico-economiche per un campione complessivo di 400 imprese agricole ubicate in Valle d'Aosta, per le finalità previste dalla L.R. 29/2001 – Istituzione e gestione della Rete contabile agricola regionale. La distribuzione geografica e tipologica del campione è contenuta nel capitolato speciale d'appalto.

Per contemperare le contrastanti esigenze di economicità e di garanzia di ottenimento delle informazioni, il campione complessivo è suddiviso in tre lotti decrescenti:

- Lotto 1: 200 imprese, importo previsto 62.500,00 €;
- Lotto 2: 125 imprese, importo previsto 39.062,50 €;
- Lotto 3: 75 imprese, importo previsto 23.437,50 €.

L'elenco nominativo delle imprese comprese in ciascun lotto sarà comunicato all'atto della stipula del relativo contratto.

Descrizione sintetica del servizio richiesto: Il servizio consiste nell'esecuzione, per ogni azienda assistita, delle seguenti attività:

- rilevazione dei dati di apertura e chiusura di inventario, e raccolta almeno semestrale dei documenti contabili relativi ai movimenti ed ai fatti amministrativi caratterizzanti la gestione tecnico-economica dell'azienda agricola;
- loro registrazione secondo le modalità previste dalla metodologia RICA-INEA, codificate nel programma informatico CONTINEA messo a disposizione a titolo gratuito dall'Amministrazione regionale;
- esecuzione delle operazioni di chiusura, di controllo e di correzione previste dal programma CONTINEA, fino al completo superamento dei controlli formali (fase 1), formali e di merito (fase 2) e relativi alla Politica Agricola Comunitaria (fase 3);
- trasmissione delle copie di salvataggio degli archivi CONTINEA prodotte dal medesimo programma al competente ufficio della Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali;
- restituzione alle imprese degli elaborati finali di bilancio prodotti da CONTINEA, accompagnati, a richiesta dell'imprenditore, da un adeguato commento.

La descrizione dettagliata del servizio da fornire è con-

Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, Département de l'agriculture, Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture, 66, Grande Charrière, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 27 51 11, fax 01 65 27 52 90.

Objet du marché : Contrat annuel, au titre de 2003, pour la collecte et le traitement des données techniques et économiques relatives à un panel de 400 exploitations agricoles situées en Vallée d'Aoste, aux fins visées à la LR n° 29/2001, portant institution et gestion du Réseau comptable agricole régional. La localisation et les types des exploitations faisant partie dudit panel est visée au cahier des charges spéciales.

Afin d'assurer à la fois l'économicité du marché public et la collecte des informations nécessaires, le panel en question est réparti en trois lots décroissants :

- Lot n° 1 : 200 exploitations, mise à prix : 62 500,00 € ;
- Lot n° 2 : 125 exploitations, mise à prix : 39 062,50 € ;
- Lot n° 3 : 75 exploitations, mise à prix : 23 437,50 €.

La dénomination des exploitations incluses dans chaque lot sera communiquée aux adjudicataires lors de la passation du contrat y afférent.

Description synthétique du service à fournir : Le service en cause comporte la réalisation des opérations suivantes pour chacune des exploitations concernées :

- Relevé des données enregistrées à l'ouverture et à la clôture des inventaires et collecte au moins semestrielle de la documentation comptable afférente aux mouvements et aux actes administratifs liés à la gestion technique et économique de l'exploitation agricole ;
- Enregistrement de ladite documentation suivant la méthode RICA-INEA, codifiée par le logiciel CONTINEA, fourni gratuitement par l'Administration régionale ;
- Exécution des opérations de clôture, de contrôle et de correction prévues par le logiciel CONTINEA, jusqu'à l'achèvement des contrôles formels (phase 1), des contrôles portant sur la forme et sur le fond (phase 2) et des contrôles prévus par la politique agricole commune (phase 3) ;
- Transmission des copies de sauvegarde des archives CONTINEA, produites par ledit logiciel, au bureau compétent de la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- Restitution aux exploitations de la documentation afférente aux comptes produite par CONTINEA, assortie d'un commentaire, à la demande de l'exploitant.

La description détaillée du service en cause est visée au

tenuta nel capitolato speciale d'appalto, che può essere richiesto all'Ufficio Statistica dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali, località Grande Charrière 66 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE - Tel. 0165/275283, fax 0165/275290, unitamente ad ogni altra informazione relativa al presente appalto.

Luogo di esecuzione:

- Rilevazione e restituzione informazioni: in più località della Regione Autonoma Valle d'Aosta, sedi delle aziende agricole prescelte.
- Elaborazione e conservazione informazioni e documenti: sedi indicate dal soggetto titolare dell'aggiudicazione.

Validità dell'appalto: Annuale.

Procedura di aggiudicazione prescelta: Pubblico incanto ai sensi dell'articolo 6 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n.157. A ciascun soggetto è consentito di concorrere per più lotti, ma, in caso di vincita contemporanea, potrà esserne aggiudicato uno solo, in ordine decrescente di grandezza e secondo l'esito della graduatoria. In caso di mancata accettazione da parte del vincitore il lotto assegnato e rifiutato sarà aggiudicato al concorrente che lo segue immediatamente nella graduatoria, anche in deroga alla regola dell'assegnazione unica.

Criterio di aggiudicazione: In base al criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, di cui all'art. 23, comma 1, lettera b) del D.Lgs. 17 marzo 1995, n.157. La valutazione delle offerte avverrà in funzione dei seguenti principali elementi:

- Caratteristiche qualitative dell'attuale assetto organizzativo dell'offerente: min. punti 0, max. punti 30;
- Caratteristiche qualitative del progetto di svolgimento del servizio: min. punti 0, max. punti 20;
- Sinergie informative e riduzione del disturbo statistico alle imprese: min. punti 0, max. punti 20;
- Costo: min. punti 0, max punti 30.

Saranno ammessi alla valutazione dell'offerta economica i concorrenti che avranno conseguito un punteggio totale relativo ai primi tre criteri di almeno 40 punti.

La valutazione dell'offerta economica presentata dai concorrenti verrà valutata in base alla seguente formula:

$$\frac{(\text{Ribasso \% offerto dal concorrente} - \text{Ribasso \% minimo})}{30 / (\text{Ribasso \% massimo} - \text{Ribasso \% minimo})}$$

cahier des charges spéciales qui peut être demandé au Bureau des statistiques de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 66, Grande Charrière, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 27 52 83, fax 01 65 27 52 90, qui fournira également toute information relative à l'appel d'offres avec concours visé au présent avis.

Lieu d'exécution :

- Collecte et restitution des informations : plusieurs localités de la Vallée d'Aoste, sièges des exploitations agricoles concernées ;
- Traitement et conservation des données et de la documentation y afférente : lieux indiqués par le pouvoir adjudicateur.

Validité du marché : Annuelle.

Procédure d'adjudication choisie : Appel d'offres ouvert, au sens de l'article 6 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995. Tout soumissionnaire a le droit de présenter une offre pour plusieurs lots mais, en cas de classement au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus au titre de plusieurs lots, un seul de ces derniers peut lui être attribué, par ordre de grandeur et suivant le classement. En cas de non-acceptation du lot en cause, celui-ci est attribué à l'entreprise classée au rang suivant sur la liste des soumissionnaires retenus et ce, même par dérogation à la règle de l'attribution unique.

Critère d'attribution du marché : Le marché est attribué à l'offre économiquement la plus avantageuse, aux termes de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995. Les offres sont évaluées en fonction des éléments indiqués ci-après :

- Caractéristiques qualitatives de l'organisation du soumissionnaire : de 0 à 30 points ;
- Caractéristiques qualitatives du projet de prestation du service en cause : de 0 à 20 points ;
- Synergies à l'échelon de l'information et réduction des obligations d'ordre statistique pour les exploitations : de 0 à 20 points ;
- Coût : de 0 à 30 points.

L'évaluation de l'offre économique ne concerne que les soumissionnaires ayant obtenu un nombre total de 40 points au moins à l'issue de l'appréciation de leur soumission au sens des trois premiers critères susmentionnés.

L'évaluation de l'offre économique présentée par les soumissionnaires est effectuée selon la formule suivante :

$$\frac{(\text{Pourcentage de rabais proposé} - \text{Pourcentage de rabais minimum})}{30 / (\text{Pourcentage de rabais maximum} - \text{Pourcentage de rabais minimum})}$$

I ribassi minimo e massimo saranno misurati tra tutti i concorrenti ammessi alla valutazione dell'offerta economica, con l'eccezione delle eventuali offerte anormalmente basse relativamente al prezzo, che saranno valutate secondo quanto previsto dall'art. 25 del DLgs 17 marzo 1995, n. 157.

Requisiti di ammissione: Ai fini dell'ammissione i candidati dovranno comprovare, pena l'esclusione, di possedere le capacità economico - finanziarie secondo quanto indicato nell'art 13 del D.Lgs 157/95 come sostituito nell'art. 11, comma 1 del D.Lgs 25 febbraio 2000, n. 65, attraverso la presentazione di idonee dichiarazioni bancarie o del bilancio d'impresa, nonché le capacità tecniche di cui all'art. 14, lettera a), c), d) del D.Lgs n. 157/95; devono inoltre dichiarare di non trovarsi nelle condizioni di cui all'art. 12 del D.Lgs 157/95 come sostituito dall'art. 10 del D.Lgs 25 febbraio 2000, n. 65.

Domande di partecipazione: I progetti offerta, corredati della documentazione necessaria per valutare l'idoneità del soggetto, dovranno pervenire, inviati con raccomandata con avviso di ricevimento, oppure consegnati a mano all'Ufficio protocollo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali, località grande Charrière 66 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE, entro e non oltre le ore 12 del giorno lunedì 7 aprile 2003. I progetti offerta pervenuti all'Ufficio protocollo della Direzione scrivente dopo tale termine verranno esclusi indipendentemente dal motivo che ne ha determinato il tardivo recapito.

La commissione giudicatrice si riunirà martedì 8 aprile 2003, alle ore 10, presso la sede centrale dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali della Regione Valle d'Aosta.

L'offerta, redatta in lingua italiana o francese, dovrà essere racchiusa in un plico sigillato con ceralacca e controfirmato sui lembi di chiusura, e recapitata all'indirizzo di cui al punto precedente, sul quale dovrà essere apposta la seguente dicitura: «Offerta per l'affidamento del servizio di rilevazione e gestione contabile nel settore agricolo per i dati relativi al 2003. Lotto/i... NON APRIRE», oltre al nominativo dell'impresa/raggruppamento mittente. Dovrà essere presentata una sola offerta anche in caso di partecipazione contemporanea a più lotti.

Tale plico dovrà essere costituito da:

1. una busta sigillata, ceralaccata e controfirmata su tutti i lembi, su cui dovrà essere apposta la dicitura «Documentazione amministrativa», contenente:
 - una dichiarazione autenticata da parte del concorrente di conoscere ed accettare tutte le condizioni previste nel Capitolato d'appalto;
 - una deliberazione, per le società, del consiglio di Amministrazione nella quale sia precisata la persona

Les rabais minimum et maximum sont calculés prenant en compte tous les soumissionnaires dont l'offre économique est susceptible d'être évaluée, à l'exception des offres anormalement basses par rapport à la mise à prix, qui sont évaluées au sens de l'art. 25 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.

Conditions requises : En vue de la participation au présent marché, les candidats sont tenus de prouver, sous peine d'exclusion, qu'ils justifient des conditions d'ordre économique et financier visées à l'art. 13 du décret législatif n° 157/1995, tel qu'il a été remplacé par le 1^{er} alinéa de l'art. 11 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000, par la présentation de déclarations bancaires ou du bilan de l'entreprise, ainsi que des conditions d'ordre technique visées aux lettres a), c), et d) de l'art. 14 du décret législatif n° 157/1995. Lesdits candidats doivent également prouver qu'ils ne se trouvent dans aucune des conditions visées à l'art 12 du décret législatif n° 157/1995, tel qu'il a été remplacé par l'art. 10 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000.

Demandes de participation : Les projets proposés, assortis de la documentation nécessaire pour apprécier l'admissibilité du candidat, doivent parvenir sous pli recommandé avec accusé de réception ou être remis directement au bureau de l'enregistrement de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 66, Grande Charrière, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, au plus tard le lundi 7 avril 2003, 12 h. Les plis parvenus au bureau de l'enregistrement de la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture après l'expiration dudit délai sont exclus, indépendamment de la raison du retard.

Le jury se réunira le mardi 8 avril 2003, 10 h, au siège central de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles de la Région Vallée d'Aoste.

Chaque soumission, rédigée en italien ou en français, doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter, signé sur les bords de fermeture et portant la mention : «Soumission pour l'attribution du service de relèvement de données comptables en agriculture au titre de 2003. Lot(s) _____. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire, et doit parvenir à l'adresse visée au point précédent. Il y a lieu de présenter une seule offre même en cas de participation au marché au titre de plusieurs lots.

Ledit pli doit contenir les pièces suivantes :

1. Une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signé sur les bords de fermeture, portant la mention « Documentation administrative » et contenant :
 - Une déclaration légalisée du soumissionnaire par laquelle celui-ci affirme qu'il connaît et s'engage à respecter les conditions visées au cahier des charges ;
 - En cas de société, une délibération du conseil d'administration indiquant quelle est la personne dotée

munita dei poteri necessari per concorrere alla gara, per compiere tutte le incombenze relative all'aggiudicazione ed al contratto di appalto, e per riscuotere in nome e per conto della società, nonché una dichiarazione in cui siano indicate le generalità di tale persona.

2. una busta sigillata, ceralaccata e controfirmata su tutti i lembi, su cui dovrà essere apposta la dicitura «Offerta tecnica», contenente quanto richiesto dall'articolo 3 del capitolato speciale d'appalto;
3. una busta sigillata, ceralaccata e controfirmata su tutti i lembi, su cui dovrà essere apposta la dicitura «Offerta economica», contenente quanto previsto dall'articolo 5 del capitolato speciale d'appalto; nell'offerta economica, redatta su carta legale, deve essere indicato il prezzo complessivo sia in cifre che in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione in lettere).

La mancata presentazione o l'imperfetta formulazione di anche uno solo dei suddetti documenti comporta l'esclusione del concorrente dalla gara.

L'offerta è vincolante per l'Impresa sino a 180 giorni dalla data di scadenza stabilita per la presentazione dell'offerta stessa.

L'Amministrazione si riserva la più ampia facoltà di scelta circa il conferimento o meno dell'appalto.

L'Amministrazione si riserva piena ed insindacabile facoltà di non accettare alcuna delle offerte presentate, quando ritenga che nessuna di esse risponda in modo soddisfacente a quanto richiesto e/o non offra le dovute garanzie tecniche.

L'Amministrazione potrà richiedere eventuali modifiche o completamenti del progetto prescelto tali che, nel loro complesso, non ne alterino le caratteristiche di fondo, concordandone il controvalore con l'appaltatore.

Qualora nessuno dei progetti presentati sia ritenuto meritevole di approvazione, oppure qualora il progetto migliore dal lato tecnico non venga ritenuto conveniente dal lato economico, è facoltà dell'Ente appaltante di non procedere ad alcuna aggiudicazione dichiarando nulla la gara.

L'aggiudicazione definitiva sarà valida soltanto ad avvenuto accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa o del raggruppamento dichiarato provvisoriamente aggiudicatario, di provvedimenti ostativi di cui alla normativa antimafia, nonché alla verifica di quanto dichiarato sia in sede di prequalifica che in sede di offerta. In caso contrario l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di annullare la gara oppure di procedere all'aggiudicazione a favore della migliore offerente tra le imprese partecipanti in regola con quanto sopra.

Eventuali richieste o chiarimenti ed informazioni devo-

des pouvoirs nécessaires pour participer au marché, pour respecter toutes les obligations relatives à l'adjudication du marché et au contrat qui en découle, ainsi que pour encaisser au nom et pour le compte de la société la rémunération y afférente, de même qu'une déclaration indiquant l'identité de la personne en cause.

2. Un enveloppe scellée à la cire à cacheter, signé sur les bords de fermeture, portant la mention « Offre technique » et contenant la documentation visée à l'article 3 du cahier des charges ;
3. Un enveloppe scellée à la cire à cacheter, signé sur les bords de fermeture, portant la mention « Offre économique » et contenant la documentation visée à l'article 5 du cahier des charges. L'offre économique, rédigée sur papier timbré, doit indiquer le prix global proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est celui exprimé en lettres qui est retenu).

La non-présentation ou le caractère irrégulier d'une seule des pièces susmentionnées suffit pour exclure le soumissionnaire du marché.

Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date limite fixée pour la présentation de celle-ci.

L'Administration se réserve la faculté de procéder ou non à l'attribution du marché.

L'Administration se réserve la faculté de n'accepter aucune des soumissions présentées, si elle estime que celles-ci ne répondent pas de manière satisfaisante aux conditions requises et/ou ne présentent pas les garanties techniques nécessaires.

L'Administration peut demander éventuellement d'apporter au projet choisi des modifications qui, dans leur ensemble, ne modifient pas ses caractéristiques et fixer le prix y afférent de concert avec l'adjudicataire.

Si aucun des projets présentés n'est susceptible d'être approuvé ou si le projet estimé le meilleur du point de vue technique n'est pas estimé avantageux du point de vue économique, la collectivité passant le marché à la faculté de ne procéder à aucune adjudication et de déclarer le marché infructueux.

L'adjudication ne devient définitive que suite à la vérification du fait que l'entreprise ou le groupement auquel le marché a été provisoirement attribué ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia et du fait que les déclarations rendues lors de la présélection et dans sa soumission sont véridiques. Dans le cas contraire, l'Administration régionale se réserve la faculté de déclarer le marché infructueux ou d'attribuer celui-ci au moins-disant parmi les soumissionnaires ayant respecté les règles susdites.

Toute demande de renseignements et d'informations

no essere indirizzate al Signor Roberto DOMAINE, responsabile del procedimento, esclusivamente a mezzo telefax (0165 - 275290). Le risposte saranno impegnative per la Regione Autonoma Valle d'Aosta soltanto se firmate dal suddetto responsabile. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute dopo le ore 17.00 del 1° aprile 2003.

Cauzioni e garanzie: Cauzione definitiva, alla stipula del contratto, pari ad un ventesimo dell'importo netto di appalto.

N. 48

doit être adressée, par fax uniquement (01 65 27 52 90), à M. Roberto DOMAINE, responsable de la procédure. Les réponses n'engagent l'Administration passant le marché que si elles portent la signature dudit responsable. Aucune réponse ne sera donnée aux requêtes parvenues après le 1^{er} avril 2003, 17 h.

Cautionnements et garanties : Lors de la passation du contrat, l'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement s'élevant à un vingtième du montant net du marché visé au présent avis.

N° 48
